

Ducháček, Otto

Synonymie en terminologie

Études romanes de Brno. 1979, vol. 10, iss. 1, pp. 9-19

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/113050>

Access Date: 29. 11. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

OTTO DUCHÁČEK

SYNONYMIE EN TERMINOLOGIE

1. Avant de nous occuper de la synonymie en terminologie, prêtons attention à quelques questions concernant la synonymie en général.¹

Nous appelons synonymes les unités lexicales de sens identique ou presque identique ou du moins aussi proches de sens qu'elles sont interchangeable dans certains contextes. Il y a donc différents degrés de synonymie. Il y a aussi plusieurs types de synonymes qu'il importe de distinguer.

Les synonymes peuvent être totaux — ce qui est le cas des lexèmes monosémiques, par ex. des adjectifs *deuxième* et *second* — ou partiels si au moins l'un d'eux est polysémique (bisémique), par ex. *revue* est un synonyme partiel d'une part de *parade*, d'autre part de *magazine*.

2. Les synonymes, totaux ainsi que partiels, dont les contenus sont absolument identiques, cas extrêmement rares, s'appellent parfaits,² les autres sont approximatifs. Ceux-ci s'accordent à la fois par le trait dominant de leurs contenus et par leurs traits distinctifs complémentaires les plus importants, mais ils diffèrent en ce qui concerne les traits distinctifs complémentaires moins importants, surtout connotatifs.

Il y a deux catégories de synonymes approximatifs: stylistiques et sémantiques. Les premiers ne se distinguent par aucune différence sémantique proprement dite, mais ils diffèrent par leur expressivité ou par leur valeur subjective ou par leur emploi syntaxique (phraséologique) ou enfin par leur appartenance aux différents registres de la langue.

Nous distinguons cinq types de synonymes stylistiques:

1^o syntactico-phraséologiques qui ne sont interchangeables que dans certains contextes, par ex. on peut dire *l'oiseau bat des ailes* ou *frappe des ailes*, *il se bat la poitrine* ou *il se frappe la poitrine*, mais seulement *le cœur bat*,

¹ Nous ne mentionnerons, bien entendu, que ce qui est indispensable pour notre exposé. On trouvera une étude détaillée de nombreux problèmes qui touchent la synonymie dans notre „Précis de sémantique française“ qui a paru à Brno en 1967 dans les Opera Universitatis Purkynianae Brunensis, vol. 126.

² Exemples: *s'en aller à l'anglaise* — *partir à l'anglaise*; *balle* — *boule* — *bille* en tant que synonymes argotiques de *tête*.

ils se sont battus à l'épée; on peut choisir entre acquitter, payer ou régler une note, mais seulement régler un compte est possible;

2° expressifs qui peuvent être: a) descriptifs (métaphoriques): *flûte à biseau* — *flûte à bec* (métaphore basée sur une ressemblance de la forme) — *flûte douce* (métaphore synesthésique), *impasse* — *cul-de-sac*; b) affectifs, généralement péjoratifs (*prête-nom* — *homme de paille*), plus rarement mélioratifs, flatteurs (*vendeur sur échantillons* — *représentant de commerce*);

3° fonctionnels qui se distinguent par leur appartenance aux différents registres de la langue, par ex. le terme correct *film* est concurrencé par le terme populaire *bande*, *épilepsie* par *haut mal* et *mal sacré*, *acétate de plomb basique* par *sel de Saturne*, *palan à bras* par *chèvre* (dans le langage des automobilistes);

4° spéciaux, propres uniquement aux langages spéciaux et ayant des équivalents employés par les non-spécialistes: *phlébotomie* — *saignée*, *ictère* — *jaunisse*, *tuberculose* — *phthisie*, *amblyacousie* — *dureté d'oreille*, *nerf cochléaire* — *nerf auditif*; c'est pareil dans d'autres langues, par ex. en allemand: *Inso-lation* — *Sonnenstich*, *Insomnie* — *Schlaflosigkeit*, *Intumeszenz* — *Anschwellung*;

5° caractérisés par la couleur locale, c'est-à-dire dialectaux ou étrangers (*thermophonie*) et archaïques (*parfait* au sens de «passé simple»).

Entre les types cités de synonymes, il y a des transitions, des croisements et des combinaisons, par ex. *piano-buffet* est un synonyme en même temps descriptif et fonctionnel (familier et populaire) de *piano droit*.

3. Les contenus des synonymes sémantiques diffèrent plus que ceux des synonymes stylistiques. On peut constater une plus ou moins grande différence soit de l'intensité de la dominante,³ soit du nombre ou de la qualité des traits distinctifs complémentaires, par ex. en comparant les termes *convention* et *contrat*, on se rend compte que dans le contenu de celui-ci, il y a en plus les traits «écrit», «exprès», «authentique» et «vêtu d'un caractère légal». En analysant les termes *remise* et *garage*, on constate que dans celui de *remise* il y a des traits «local», «fermé», «destiné à abriter des véhicules» et que dans celui de *garage*, il y a en plus un trait limitatif (privatif) «excepté les véhicules hippomobiles». A la différence de *système décimal*, dans le contenu de *système métrique*, il y a le trait limitatif «concernant les mesures». *Déchirure* ainsi que *febure* désignent une fente, mais ils se distinguent par l'idée marquant l'origine de la fente respective.

4. De nombreux mots existent en même temps dans la langue commune et dans une ou plusieurs terminologies spéciales. Certains mots qui sont synonymes dans la langue commune, ne le sont pas en tant que termes spéciaux et vice versa, par ex. dans le langage de l'automobile, *accouplement* et *embrayage*, *construction* et *montage*, *avarie* et *dégât* ainsi que *avarie* et *panne* sont employés comme synonymes; dans le langage de la chimie, c'est parfois le cas de *densité* et *concentration*.

Il importe que toute terminologie soit claire, nette, précise pour faciliter la compréhension. Tout terme devrait donc dénoter un seul concept et vice versa chaque concept devrait être dénoté par un seul terme, c'est-à-dire les synonymes ainsi que les tautonymes,⁴ les homonymes, les mots bisémiques

³ Exemples: *fissure* — *fente*, *baisse* — *chute* — *effondrement des prix*.

⁴ Les tautonymes sont des mots ayant le même sens (comme les synonymes totaux parfaits), mais dont tout sujet parlant n'emploie qu'un seul, même s'il connaît aussi les autres.

et polysémiques ne devraient pas figurer dans les terminologies des disciplines scientifiques. Hélas! il n'y en a que trop. Il est déplorable, bien que concevable, que dans la linguistique la situation est pire que dans la plupart des autres disciplines.

Les sources de la synonymie en terminologie sont:

1° Les efforts des spécialistes pour inventer des termes plus adéquats que ne le sont ceux dont on se sert. Ils désirent inventer des termes plus propres à rendre bien l'air, un trait caractéristique, le but, la fonction, etc. de la chose, de l'être, de l'action en question. Il est regrettable que certains auteurs inventent des termes nouveaux inutilement, pour faire paraître leurs ouvrages plus originaux. On arrive ainsi à désigner un seul concept par deux ou même par plusieurs termes ce qui est un inconvénient assez sérieux si l'emploi des termes nouveaux rend la compréhension du texte plus difficile.

2° Les emprunts aux langues étrangères, au latin et au grec ancien. Si, dans la langue de l'auteur, il y a des termes convenables pour dénoter les concepts respectifs, ces emprunts sont inutiles, par ex. *lunch* qui concurrence *goûter*, *décélération* qui remplace *ralentissement* (auto.), *combiste* employé à la place de *changeur*, *allophone* emprunté à la linguistique américaine malgré l'existence d'une expression indigène convenable, *variante combinatoire*, concurrencée d'ailleurs encore par une autre expression également réussie — *variante positionnelle*, S'il n'y a pas dans une langue donnée certains termes nécessaires, il convient évidemment de les emprunter. Plus tard on les remplace souvent par des termes qu'on a formés en se servant de radicaux de la langue en question, par ex. *subtitler* par *sous-titrer*, *constriction* par *rétrécissement*, *antistrophe* par *contrepèterie*; *script-girl* est concurrencé par *secrétaire de réalisation* et *secrétaire de tournage*, *postluminescence* par *luminosité rémanente*, *manomètre* par *indicateur de pression*. En espagnol *aparcamiento* «stationnement» se remplace par *estacionamiento*, *cracking* (procédé de raffinage de pétrole) par *desdoblamiento*. En allemand les synonymes indigènes évincent généralement les emprunts: *Ethnologie* — *Völkerkunde*, *Superstition* — *Aberglaube*, *Supposition* — *Voraussetzung*, *Restriction* — *Einschränkung*. — Il y a aussi des emprunts doubles: *déisme* (lat.) — *théisme* (gr.), *banqueroute* (it.) — *faillite* (it.), *sulfonamate* (lat.) — *thioamate* (gr.), *sulfoarsénite* — *thioarsénite*, *membrane* (lat.) — *diaphragme* (gr.), *star* (angl.) — *vedette* (it.); en italien *membrana* — *diaframma*; en all. *Klystier* — *Klyisma*.

3° Les calques: *star* — *étoile*, *publicity-man* — *agent de publicité*, *leitmotif* — *thème conducteur*, *sex-appeal* — *appel du sexe* (Landry en 1927). En allemand *Kosmopolitismus* — *Weltbürgertum*, *Metempsychose* (gr.) — *Seelenwanderung*. En espagnol *capacidad máxima* est calqué sur l'italien, *capacidad posible* sur l'anglais.

4° Les dérivations morphologiques: *infinitude* — *infinité*, *fusion* — *fusionnement*, *chloration* — *chlorage*, *chlorer* — *chlorurer*, *dépolarisateur* — *dépolarisant* (ch.), *vinicole* — *viticole* — *vinaire*. En espagnol, *vinicolo* — *viticolo* — *vitivinicolo* — *vinico*. En anglais, *viticulture* — *vinous* — *wine*. En allemand, *Idiotie* — *Idiotismus*, *Täfelung* — *Getäfel* — *Tafelwerk*. — On rencontre rarement des synonymes dérivés de deux mots apparentés: *créancier* (*créance*) — *crédeur* (*crédit*).

5° Les doubles (multiples) dénominations basées sur deux ou plusieurs marques différentes: L'un des types de l'e français a six dénominations: a) fé-

minin parce qu'il marque le genre féminin des adjectifs et termine de nombreux substantifs féminins, b) muet parce qu'il ne sonne (ne se prononce) généralement pas dans le langage courant, c) sourd étant en effet sourd (voilé) dans le cas où il est prononcé, d) caduc parce qu'il est exposé à la chute, e) instable ou f) mobile, car dans certains mots il figure seulement dans certaines positions (voir ci-après). Dans l'industrie vinicole, *chaptalisation* (dérivé du nom du chimiste Chaptal) est synonyme de *sucrage* (des moûts). Dans le langage du cinéma, *touché* est synonyme de *bouton d'appel* parce que, en pressant (touchant) le bouton respectif, on appelle. — Exemples allemands: *Sittenlehre* — *Moralwissenschaft* «doctrine morale», *Wechseljahre* — *Stufenjahre* «retour d'âge», *Hautsinn* — *Tastsinn* — *Temperatursinn* «sens du toucher». — La synonymie découle aussi, bien que rarement, d'une double dénomination métaphorique, par ex. dans le langage des cinéastes *plancher roulant* et *chariot*. — Dans la terminologie espagnole de la communication routière, la rigole est appelé soit *arroyo* (pris dans la langue commune où il désigne le ruisseau), soit *sangría* (emprunté à la langue médicale où il indique la saignée).

6° La tendance d'économie qui occasionne: a) l'ellipse du membre qui n'est pas indispensable à la compréhension du sens: *payement d'acompte* — *acompte*, *droit d'aubaine* — *aubaine*, *chemin de halage* — *halage*, *biens propres* — *propres*, *police administrative* — *police*, *script-girl* — *la script*; b) la troncation: *piano-forte* — *piano*, *automobile* — *auto*, *autobus* — *bus*, *autocar* — *car*; c) l'emploi d'un mot simple au lieu d'un syntagme: *vers dissyllabique* — *le dissyllabe*, *premier plan* — *le devant*, *distributeur d'allumage* — *allumeur*, *film de cowboy* — *western*, *lentille condensatrice* — *condensateur*, *basse de violon* — *contrebasse*, *tirant à accoupler* — *tirasse* «pédale», *posteradio de voiture* — *autoradio*, *pneu à basse pression* — *pneu-ballon*, *sucré caramélisé* — *caramel*, *canon de dépannage* — *dépanneuse*, *bail emphytéotique* («à longue durée») — *emphytéose*.

7° La réputation et la popularité de quelque chose de nouveau, par ex. du cinéma: a) *cinéma* (provenant de la troncation de *cinématographie*) au sens de «salle de spectacle où l'on projette des films» fut concurrencé par plusieurs autres dénominations: a) *ciné* (provenant de la deuxième troncation), préféré par Apollinaire, *ciné-théâtre*, *théâtre cinématographique*, *théâtre de projection*, *salon cinématographique*; on a essayé *palace* et *palais* pour insister sur la grandeur et le luxe de la salle; nous laissons à part les dénominations spécialisées telles que *café-cinéma* et *saloon*; b) *cinéaste* (inventé par Deluc) fut concurrencé par *cinéiste* (Laglenne), *cinématurge* (Brage), *cinémien* (L. Daudet), *cinéplaste* (E. Faure), *écranneur* (Cinémagazine), *écraniste* (Canudo), *tourneur* (Delluc), *visualisateur* (Herbier), *cinégraphiste*, *cinergiste*, *filmateur*; c) les synonymes de *réaliser*: *écraniser*, *visualiser*, *exécuter*, *diriger*, *composer*; d) *adaptation cinématographique*, *version c.*, *traduction c.*, *transposition c.*, *mise à l'écran*.

5. Du point de vue morpho-syntaxique, on peut distinguer les synonymes mots et les synonymes-syntagmes. Exemples de la première catégorie: *vocabulaire* — *lexique* (d'un auteur), *littérature* — *Lettres*, *matière* — *sujet* — *thème* — *idée* (d'un poème, d'un discours), *cosmonaute* — *astronaute*, *avertisseur* — *klaaxon* — *trompe*, *cameraman* — *opérateur*, *phonocapteur* — *pic-up* (acoustique), *filmologie* — *cinématologie* (cinélogie), *albumine* — *protéine*, *sceptique* — *zététique*, *copropriété* — *communauté* — *indivision* (dr.), *similicuir* — *molesquine*,

mesureur — étalonneur — jaugeur (com.), brouillage — interférence — perturbation (tél.), clientèle — achalandage, greffoir — écussonnoir. De la terminologie botanique citons: cuculé — cuculiforme, spermatozoïde — anthérozoïde, amentacées — cupulifères, anthozantine — anthochlore — Exemples espagnols: *deslizamiento* — *patinaje* «dérapiage» (auto.), *cruce* — *intersección* «carrefour». — En allemand il y a quatre synonymes dénommant le coup de glotte: *Stoss*, *Kehlkopfverschluss*, *Stimmklappenverschluss*, *Knachlaut*. Citons encore *Taufbecken* — *Taufstein*, *Gemeingefühl* — *Gemeinempfindung*, *Aberglaube* — *Afterglaube*, *Selbstbildnis* — *Selbstporträt*. En allemand la synonymie résulte le plus souvent de l'effort pour trouver des équivalents de termes empruntés: *Onomatopoeie* — *Schallnachahmung*, *Lautmalerei*, *Lautbild*; *Alliteration* — *Anreim*, *Assonanz* — *Stimmreim*, *Konjunktion* — *Bindewort*, *Konjugation* — *Abwandlung*, *Negation* — *Verneinung*, *Spiritualität* — *Geistigkeit*; *Symbiose* — *Lebensgemeinschaft*. Un nombre élevé de synonymes de ce type existe dans le langage médical: *Ischias*, *Ischialgie* — *Hüftweh*, *Infektion* — *Anstecken*, *Bronchopneumonie* — *Lungenenzündung*, *Icterus* — *Gelbsucht*, *Algolagnie* — *Masochismus*. Il y a aussi beaucoup de synonymes en latin médical: *anaphrodisia* — *dyspareunia*, *melancholia* — *exphronia*, *granularotrophia* — *zirrhosis*, *leucæthiopia* — *albinismus*, *bronchospasmus* — *bronchismus*. Dans la plupart des cas il s'agit d'une concurrence entre les termes grecs et les termes latins.

6. Les termes synonymes syntagmatiques peuvent être répartis en trois types: 1^o avec membre déterminé commun, 2^o avec membre déterminant commun, 3^o sans membre commun.

Le premier type peut être divisé en six sous-types:

a) Le membre déterminant est un adjectif. Il suit généralement le substantif déterminé: *accent affectif* — *a. émotionnel* — *a. emphatique*, — *a. pathétique* — *a. oratoire* — *a. intensif*; *voyelles antérieures* — *v. palatales*, — *v. postérieures* — *v. vélaires*, — *v. mixtes* — *v. arrondies* — *v. labialisées*, *consonne laryngale* — *c. gutturale* — *c. faucale*, *consonne alvéolaire* — *c. supradentale*, *allongement métrique* — *a. rythmique*, *mots (sémantiquement) pleins* — *m. principaux* — *m. autonomes* — *m. autosémantiques* — *m. lexicographiques*, *mots (sémantiquement) vides* — *m. non-autonomes* — *m. synsémantiques* — *m. grammaticaux*, *aspect imperfectif* — *a. inaccompli* — *a. linéaire* — *a. duratif*, *aspect perfectif* — *a. parfait* — *a. accompli* — *a. acristique*; *caractère de l'action momentané* — *instantané* — *ponctuel*; *linguistique (phonétique...)* *statique* — *l. synchronique* — *l. descriptive*; *l. (ph....)* *évolutive* — *l. diachronique* — *l. historique*; *intonation expressive* — *i. émotionnelle* — *i. affective*; *intonation logique* — *i. intellectuelle*, *région arriérée* — *r. sous-développée*, *ressort équilibré* — *r. compensateur* (auto.). — Les synonymes du même type existent évidemment aussi dans d'autres langues, par ex. en latin médical *pectus carinatum* — *p. gallinaceum*, en allemand médical *zirkuläres Irresein* — *zyklisches I.*, en espagnol *bordeado tendido* — *b. ataluzado* «parement oblique», *tráfico desequilibrado* — *t. disimétrico*, *velocidad máxima* — *v. posible*. — Exceptionnellement le membre déterminant précède dans l'un des synonymes le déterminé: *plan américain* — *plan italien* — *demi-gros plan* (cin.). — Dans ce cas, il arrive que dans le second des synonymes le déterminant est un adjectif ou une préposition: *premier plan* — *avant-plan*, *tiers arbitre* — *surarbitre*.

b) Le membre déterminant est un substantif avec une préposition (généralement *de*, rarement *à* ou *en*): *accent d'insistance* — *a. d'expression*, *langue*

de culture — l. de civilisation, lampe de cinéma — l. de projection, avertissement (signal) d'alarme — a. (s.) de danger, réglage d'intensité — r. de puissance, marché du travail — m. d'emploi, régulateur de la brillance — régulateur de la luminance, avertisseur à air comprimé — a. de plafonnier (auto.), film de sécurité — f. en acétate. — Exemples d'autres langues: en italien: *lingua di cultura* — l. di civiltà; en espagnol: *barrera de protección* — b. de seguridad, *capa de rodadura* — capa de sellado. — Cas particulier: *radar de contrôle (de surveillance) d'aérodrome* — système radar pour aéroport.

c) L'un ou quelques uns des membres déterminants sont adjectifs, l'autre ou les autres, substantifs avec une préposition (en latin sans prépositions): *accent expiratoire* — a. dynamique — a. articulatoire — a. d'intensité — a. de sonorité, *complément déterminatif* — c. nominal — c. de nom, *accent syntactique* — a. de groupe — a. de phrase, *consonne glottalisée* — c. à l'occlusion glottale, *fonds publics* — f. d'État, *lentille correctrice* — l. de correction (cin.), *montant alternant* — m. par contraste (cin.), *flûte douce* — f. à bec, *microphone linéaire* — m. à ligne, *circuit additif* — c. d'addition, *circuit compteur* — c. de comptage, *cercle marqueur* — c. d'étalonnage, *antenne attaquée directement* — a. à attaque directe, *gains nuptiaux* — g. de survie, *droits fluviaux* — d. de rivière, *navire (bâtiment) marchand* — n. (b.) de commerce, *monnaie non gagée* — m. à cours forcé, *produit primaire* — p. de base, *vente publique* — v. aux enchères — v. à l'encan, *frein pneumatique* — f. à air comprimé, *avance prématurée* — a. à l'allumage, *petite tenue* — t. de service, *place forte* — p. de guerre, *tricyanure aurique* — t. d'or, *protocyanure aureux* — p. d'or. — Cas particulier: *allumage retardé* — retard à l'allumage. — Voici quelques exemples pris de la terminologie espagnole de transport: *red vial* — r. de carreteras «réseau de routes», *vehículo libre* — v. de ruedas independientes, *calle auxiliar frontal* — c. de servicio, *calle cerrada* — c. cortada — c. muerta — c. sin salida. Citons encore un exemple latin: *loci communes* — l. argumentorum.

d) Le membre déterminant de l'un des termes synonymes est un adjectif, de l'autre, un substantif sans préposition: *antenne non dirigée* — a. toutes directions, *image double* — i. fantôme (tél.), *adjectif pronominal* — adjectif-pronom.

e) Le membre déterminant du premier terme est un substantif avec préposition, celui du second, un substantif sans préposition: *douille à vis* — d. Edison, *antenne à cornet* — a. fromage, *circuit d'écretage* — c. limiteur d'amplitude (dans ce dernier terme le substantif déterminant sans préposition est déterminé encore par un substantif avec préposition en fonction de complément de nom).

f) Les membres déterminants des deux synonymes sont substantifs sans préposition. Ils peuvent former un nom composé avec les membres déterminés: *couloir-film* — *guide-film* «couloir où passe le film dans un appareil de projection». En espagnol ce type est aussi rare qu'en français: *camión cuba* — c. cisterna. Par contre en allemand, il est fréquent: *Nesselfieber* — *Nesselsucht*, *Nikotinvergiftung* — *Tabakvergiftung*.

7. Le deuxième type avec le membre déterminant commun se divise en cinq sous-types:

a) Substantif + préposition + substantif: *centre de la syllabe* — *sommet de la syllabe* (ces deux syntagmes sont concurrencés par deux autres d'un autre type: *phonème vocalique* — ph. syllabant, *came de réglage* — *excentric de r.* (auto.), *carénage d'antenne* — *capot de protection d'a.*, *carter d'embrayage* — *cloche d'e.*, *analyse du marché* — *étude du m.* — *enquête sur le m.*, *mandat*

de paiement — ordre de p. — avis de p., serrure de capot — verrou de c. (auto.), convention de travail — contrat de t., cuvette de rotule — cage de r. (auto.). Termes espagnols de transport: *distancia entre ejes* — *separación de los e.*, *censo en una intersección* — *recuento en una i.*, *cruce en T* — *empalme en T*.

b) Substantif + substantif: esp. *camión cuba* — *carro cuba* «wagon citerne».

c) Substantif + adjectif: *altimètre acoustique* — *sondeur a.*, *croissance économique* — *expension é.* — Exemples espagnols: *cruce multiple* — *intersección multiple*, *carretera exprés* — *autopista exprés*. Cas particulier: *régie centrale* — *pupitre de commande central*.

d) Préfixoïde + substantif: *semi-consonne* — *semi-voyelle*, *anti-bruit* — *anti-grincement* (auto.), *autoroute* — *autostrade*.

e) Substantif + préposition + substantif — substantif + adjectif ou participe (+ adverbe): *oscillateur à blocage* — *oscillateur surcouplé* — *o. bloqué périodiquement*.

8. Les synonymes syntagmatiques du troisième type n'ont aucun membre commun. On peut distinguer quatre sous-types:

a) Substantif + préposition + substantif: *diviseur de tension* — *résistance de fuite* (cin.), *secrétaire de plateau* — *assistant du metteur en scène*, *balise lumineuse d'approche* — *feu d'atterrissage*, *brouillard de fond* — *flou d'image* (tél.), *orifice de diffuseur* — *trou d'injecteur* (auto.), *feuille de rouie* — *bon de transport (d'expédition)*, *puissance de freinage* — *efficacité (rendement) des freins*, *cage de rotule* — *siège de bille* (auto.), *marques d'étalonnage* — *repères de distance* (tél.). — Exemples pris dans la terminologie espagnole de transport: *ingeniería de tráfico* — *técnica de circulación*, *concentración de vehiculos* — *masa de tráfico*, *vía sin salida* — *fondo de saco*.

b) Substantif + adjectif: *film principal* (*grand film*) — *long métrage* (*longue bande*), *altimètre acoustique* — *sonde aérien* (cin.), *motif caractéristique* (*conducteurs*⁵) — *thème principal*. — Une variante de ce sous-type consiste dans la parenté étymologique des adjectifs: *biens immeubles* — *valeurs immobilières*.

c) Substantif + adjectif — substantif + préposition + substantif: *tapis roulant* — *transporteur à bandes*, *clarinette alto* — *cor de basse*. Les occurrences en sont rares. En espagnol, *camino auxiliar frontal* — *vía de servicio*. — Plus nombreux sont les cas, où il y a une parenté étymologique entre l'un des membres de chacun des synonymes syntagmatiques: *faisceau lumineux* — *rayon de lumière* (auto.), *adjectif numéral* — *nom de nombre*, *sillon non modulé* — *sillon sans modulation*, *alumine hydraté* — *hydrate d'aluminium*, *magnésie caustique* — *hydrate de magnésium*, *hydrate chromique* — *sesquioxyde de chrome hydraté*, *oxyde cuivreux* — *protoxyde de cuivre*, *oxyde de cuivre* — *sous-oxyde de cuivre*, *anhydride titanique* — *bioxyde de titane*, *anhydride plombique* — *bioxyde de plomb*, *anhydride tantalique* — *pentoxyde de tantale*.

d) Cas particuliers: Il y a plusieurs syntagmes synonymes qui n'entrent pas dans les sous-types cités: *demi-ton* — *seconde mineure* (mus.), *casque téléphonique* — *écouteur serre-tête*, *circuit correcteur de notes basses* — *compensation de basses fréquences*, *antenne directionnelle à reflet plat* — *rideau plat directionnel*, *relais de télévision* — *télévision retransmise*, *palais mou* — *voile du palais*. Citons encore un exemple du latin médical: *psoriasis linguae* — *lingua geographica* (une maladie de langue). Dans les trois derniers exemples, *télévision*, *palais*

⁵ Calqué sur l'allemand *Leitmotiv*.

et *lingua* ont la fonction du membre déterminé dans l'un des synonymes et celle du déterminant dans l'autre.

9. Il y a de nombreux synonymes dont l'un est un syntagme, l'autre un seul mot: *valet (garçon) d'écurie* — *palefrenier, flûte à l'oignon* — *mirliton, moniteur de caméra* — *précontrôle (cin.), joint de rotule* — *genouillère (auto.), masse d'équilibrage* — *contre-poids, demande reconventionnelle* — *contre-créance (com.), filtre de nettoyage* — *épurateur*. — Termes espagnols: *convergencia de tránsito* — *incorporación* («incorporation dans la file de voitures»), *ondulación de tránsito* — *entrelazado ou trenzado, franja lateral* — *paseo ou arsén*. — Exemples du latin médical: *elephantiasis Arabum* — *pachydermia, elephantiasis Graecorum* — *lepra, bronchitis pituitosa* — *bronchorhoe, philiaria medinensis* — *dracunculus, paramyoclonus multiplex* — *myoclonia*. — En allemand un des termes est souvent emprunté: *Gegensätzliches Wort* — *Antonym*; dans le langage médical: *Tabacosis pulmonum* — *Tabaklunge*.

Il y a des concepts ayant une dénomination double ou multiple dans plusieurs langues. Ces dénominations correspondent quelquefois parfaitement ou presque: *viande frigorifiée (congelée)* — all. *Gefrierfleisch (tief gekühltes Fleisch)* — angl. *frozen meat (deap meat)*; *fibres artificiels (synthétiques)* — esp. *fibras artificiales (sintéticas)*, all. *Kunstfasern (Chemiefasern)*; *rayonne (soie artificielle)* — esp. *rayón (seda artificial)*; *terre cultivée (terrain de culture, terres arables, sol arable)* — esp. *tierra cultivable (de cultivo, de labor, de labranza, labradera)* — all. *Kulturboden (Ackerboden, Ackerlan)*; *sélection des plantes (phytogénétique, génétique végétale)* — esp. *fitogenética (genética vegetal)*; *climatisation (conditionnement de l'air)* — esp. *climatización (acondicionamiento del aire)*; *atomiser (pulvériser finement)* — esp. *atomizar (pulverizar finamente)*; *agronomie (science agronomique, sciences agricoles)* — esp. *agronomía (ciencia agronómica, ciencias agrícolas)*; *syndicat patronal (organisation d'employeurs, fédération des exploitants)* — esp. *sindicato patronal (organización de patronos)*; *instalation de séchage (déshydrateur)* — esp. *instalación de secado (deshidratadora)*; *dette de l'Etat (d. publique, d. nationale)* — all. *Staatsschuld (öffentliche Schuld.)*.

Dans la plupart des cas, le nombre des termes synonymes diffère toutefois plus ou moins d'une langue à l'autre. Pour dénoter certains concepts, il est plus haut en français que dans d'autres langues: *accent mélodique, musical, chromatique, tonique, de harueur* — all. *musikalischer Akzent, chromatischer A., Hochton* — it. *accento melodico, tono*; *eaux résiduelles, résiduaires, usées, d'égoût* — esp. *aguas residuales, de desecho* — angl. *sewage, waste water* — all. *Abwasser*; *attaque douce, graduelle, progressive (phonét.)* — all. *leiser Einsatz; attaque dure, claire, forte* — all. *fester Einsatz*.

Dans d'autres langues, on trouve, par contre, plusieurs termes correspondant à un ou deux termes français: *arc ogival (en ogive)* — it. *arco d'ogive, costolone* — esp. *arco ogivo, diagonal, de cruceria*; *argenterie* — esp. *plateria, vajilla de plata* — all. *Silbergerät, Silbergeschier, Silberzeug, Silberwaren*; *carrelage* — it. *ambrogetta, ammattonamento, mattonamento, mattonelli, pavimento* — esp. *alicatado, enladrillado de azulejería, solería* — all. *Estrich, F-ay senphlaster*. — Le plus souvent c'est en allemand qu'on trouve un plus grand nombre de termes synonymes qu'ailleurs: *langues agglutinantes* — *agglutierende, anleimende ou anfügende Sprachen*; *allongement* — *Dehnung, Längerung, Verlängerung*; *alternance* — *Wechsel, Stufenwechsel, Abstufung, Ablaut, Umlaut*; *changement phonétique* — *Lautwechsel, Lautwandel*.

Dans de nombreux cas, cela résulte du fait qu'un mot emprunté est doublé par son calque allemand: *Antiphrase* — *Antiphrasis, Gegensinn*; *harmonie* — *Harmonie, Wohlklang*; *assimilation* — *Assimilation, Ausglei chung*; *a. progressive* — *progressive, fortschreitende, verweilende A.*; *a. régressive* — *regressive, rückschreitende, vorgreifende A.*; *a. réciproque* — *reciproke, doppel seitige A.*; *a. harmonique* — *Harmonisierung, Fernassimilation, A. auf Abstand, mittelbare A.*; *linguistique* — *Linguistik, Sprachwissenschaft*; *gradation* — *Gradation, Steigerung*; *onomasiologie* — *Onomasiologie, Bezeichnungslehre*; *orthographe* — *Orthographie, Rechtschreibung*.

10. Dans certains cas, on pourrait parler plutôt de variantes morphologiques que de synonymes:

1° termes français: *déverbatif* — *déverbal, accent intellectuel* — *a. intellectif, titreur* — *titrier* (oin.), *mouillement* — *mouillure, flottage* — *flottation* (fractionnement d'un mélange solide), *glycérine* — *glycérol, condensateur* — *condenseur* (optique); *transmodulation* — *intermodulation* (radio), *asymétrie* — *dissymétrie*. Outre les différences de préfixes et de suffixes, on rencontre celles qui proviennent de la francisation des mots empruntés: *substratum* — *substrat, oxymoron* — *oxymore, postulatum* — *postulat*. — D'autres variantes sont nées d'une abréviation de mots trop longs: *pétroléochimie* — *pétochimie, étalingure* — *étalingue, algesthésie* — *algésie* (méd.), *esthésioneurone* — *esthésione* (méd.), *akinésie* — *akinèse* (méd.), *amphibologie* — *amphibolie, morphophonème* — *morphonème, antenne biconique* — *a. bicône*. Citons encore deux cas particuliers: *cor morne* — *cromorne* (mus.), *positron* (provenant de la contamination de *positif* et *électron*) — *positon* (dérivé de *positif*).

2° termes allemands: *athematisch* — *unthematisch* («athématique»); *Trockenanlage* — *Trocknungsanlage*; *Analysis* — *Analyse*; *Mnemotechnik* — *Mnemonik, Algie* — *Algie, Algesichronometer* — *Algesimeter, Druckschmerzpunkte* — *Druckpunkte, Dermatographie* — *Dermographie, Ovarialgie* — *Ovarie, Haematoglobinométer* — *Haemometer, Kindssisthesiometer* — *Kinästhesiometer, Hemiopsie* — *Hemiopsie* — *Hemiopie* (*Halbsehen*).

3° termes du latin médical: *scleroderma* — *scleroma* (*sclerema*), *haemoptoe* — *haemoptysis, ambustio* — *combustio*.

11. La synonymie — chère aux stylistes auxquels elle fournit une richesse d'expressions et la possibilité du choix — représente dans la terminologie un inconvénient plus ou moins grave, car elle peut occasionner différentes confusions et malentendus.

On peut s'en débarrasser, partiellement au moins, en cessant d'employer certains termes synonymes. *Complément d'objet direct* élimina les termes *complément objectif* et *complément primitif*; *complément d'objet indirect*, les termes *complément relatif* et *complément secondaire*; *signe graphique* céda à *signe diacritique*; *adjectif pronominal* et *adjectif-pronom* à *adjectif déterminatif*. On n'emploie plus, entre autres, *construction* au sens de «structure», *glottal* au sens de «laryngal», *métalangage* faisant autrefois concurrence à *métalangue*. *Toponomastique* fut éliminé par *toponymie*. *Mot flexible* céda à *mot flexionnel*. On préfère *subordonnée* à *dépendante* en parlant d'une phrase. S'agit-il d'une interrogation, on préfère le terme *totale* à *absolue*, *primaire* et *proprement dite*; le terme *partielle* à *relative, secondaire* et *médiale*. C'est pareil en allemand où l'on préfère *Entscheidungsfrage* à *Bestätigungsfrage* ainsi que *Ergänzungsfrage* à *Pronominalfrage*.

De deux ou plusieurs synonymes, on élimine souvent ceux qui sont concurrencés par des mots:

1° plus satisfaisants, plus adéquats: *accélééré* fut éliminé par *accélération*, *ralenti* par *ralentissement*; en espagnol, *cruce de tres vias* par *empalme*, car la croix a quatre extrémités et non trois;

2° plus intuitifs: en esp. *cruce en aspa* («aile volant d'un moulin à vent») par *cruce oblicuo*, *capa de desgaste* par *capa de rodadura* et par *pavimento*;

3° plus intelligibles, particulièrement si les autres sont capables d'éveiller une fausse association: *hapaxépie* ne put subsister à côté d'*haplogie*; *homogramme*, faisant penser à *gramme*, *décagramme* et *kilogramme*, à côté de *homographe*;

4° ayant pris racine plus tôt: *cinéiste* disparut de l'usage étant apparu quand *cinéaste* avait été déjà assez courant; par suite de l'enracinement de *photogénie*, les termes *cinégénie* et *cinémagénie* n'ont pu réussir;

5° indigènes si les autres sont empruntés: *dasphot* céda la place à *buttéé pneumatique*, *aéroplane* à *avion*;

6° moins longs; on préfère donc généralement des termes simples à des termes syntagmatiques: *camera* à *appareil d'obtention*, *cinémathèque* à *archives cinématographiques*, *traveling* à *appareil-auto*. Certains termes syntagmatiques ont été abrégés par l'ellipse d'un de leurs membres, celui qu'on peut facilement deviner. Le terme simple ainsi né a généralement une plus grande chance de survivre: *prise de vue à extérieur* — *l'extérieur* (cin.), *film documentaire* — *le documentaire*, *truquages d'animation* — *les animations*, *tube à rayon cathodique* — *tube cathodique*, *proposition subordonnée* — *la subordonnée*. — Exemples espagnols: *maniobra de paso* — *adelanto*; *cartel indicador de tráfico* — *señal carretera para vehiculos de motor* — *autopista*, *cruce giratorio* — *glorieta «croisée circulaire»*. Les cas où un terme simple est supplanté par un terme syntagmatique sont rares: *guardacantón* et *guardaruedas* — *hito de seguridad* et *hito de protección* «borne». — On préfère les termes simples surtout si l'on a besoin de les spécifier à l'aide d'un complément déterminatif ou d'une épithète. Le terme espagnol *franja lateral*, bien qu'il soit motivé, fait place au terme immotivé *arcén* dans les expressions *arcén afirmado*, *arcén sin afirmar* et *arcén a nivel*.

12. Les retranchements mentionnés ne touchent toutefois qu'un très petit pourcentage de termes synonymes. La disparition des synonymes inutiles améliorerait la compréhension et permettrait d'obvier à différents malentendus, mais tous les efforts pour les supprimer et pour normaliser les terminologies de certaines disciplines sont voués à l'échec s'ils ne sont pas soutenus par une institution ayant la compétence de décréter une terminologie officielle que tout spécialiste soit obligé d'accepter. Ce ne sont guère que les sciences exactes qui jouissent d'une telle circonstance favorable. Ailleurs, en attendant, il faut se tirer des difficultés comme on peut, par exemple en précisant le sens des termes utilisés qui ne sont pas assez courants. Dans certains cas, on peut tirer profit d'une synonymie qui, elle-même, est ennuyeuse, mais qui permet de distinguer deux ou plusieurs notions semblables. En partant de la synonymie des termes *consonne constrictive*, *consonne fricative* et *consonne spirante*, A. Martinet appelle fricatives les consonnes produisant une friction contre les parois des organes articulatoires tandis qu'il nomme spirantes celles dont la constriction n'est pas si grande de sorte qu'on perçoit

seulement le souffle produit par l'écoulement de l'air. *Consonne constrictive* devient par suite superordonnée aux deux autres termes cités.

L'emploi synonymique des termes *e muet*, *e sourd*, *e féminin*, *e caduc*, *e mobile* et *e instable* nous a donné l'idée de distinguer les trois variantes de ce son. Dans la *Lingua* (vol. VI, 1957, 319—320), nous avons proposé d'appeler *e muet* celui qui dans le langage courant n'est pas prononcé (*lune*, *carpe*), *e sourd* celui qui se prononce toujours (*grenadier*, *crevant*), *e instable* celui dont la prononciation dépend de sa position dans le groupe expiratoire (dans l'adjectif *petit*, *e* se prononce dans *une petite maison*, mais il ne se prononce pas dans *la petite maison*).

On a distingué *sémantique* de *sémasiologie*, *désignation* de *dénotation*, *désigner* de *dénoter*, *verbes factitifs* de *verbes causatifs*, *pléonasmie* (type: *les us et coutumes*) de *redondance* (type: *c'est mon chapeau à moi*) et de *périssologie* (type: *mélomane de la musique*, *descendre en bas*).

Nous sommes persuadé qu'il serait utile d'arriver à une normalisation de toutes les terminologies, entre autres en réservant l'emploi des termes actuellement synonymes à la mise en évidence de notions étroitement apparentées qui ne sont pas encore lexicalement distinguées et en supprimant les synonymes inutiles. Cet effort de clarification permettrait d'obvier à différents malentendus et de contribuer à rendre les travaux de toutes les disciplines scientifiques plus facilement compréhensibles, plus précis et par conséquent plus fructueux.

ABRÉVIATIONS

Terme technique du langage de:

auto.	automobilisme	méd.	médecine
ch.	chimie	mus.	musique
cin.	cinéma	phonét.	phonétique
com.	commerce	t.	technique
dr.	droit	tél.	télévision

